

35th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2 - 25.3.2007

阿根廷的最後探戈

Tango Buenos Aires

謝謝 With thanks to

South China Morning Post



HOPEWELL HOLDINGS LIMITED
合和實業有限公司

何鴻燊博士
Dr Stanley Ho



恒生銀行
HANG SENG BANK

Tango Buenos Aires

阿根廷的最後探戈

21-25.3
2007

香港文化中心大劇院
Grand Theatre
Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 40 分鐘，

不設中場休息

Running time:

approximately 1 hour and 40 minutes

with no interval



© Monteleone

- 11 表演者 Credits
- 14 節目 Programme
- 17 特稿 探戈藝術流變
Feature The Evolving Art of Tango
- 簡歷 Biographies
- 18 羅伯托·夏里拉·塔瑪拉·比塞格亞
Roberto Herrera and Tamara Bisceglia
- 19 艾斯特班·莫利奴·歌迪亞·哥德加
Esteban Moreno and Claudia Códaga
- 22 舞巴啦啦舞蹈團 No Bailarás
- 31 魯爾·加雷洛 Raúl Garelo
- 32 艾亞朗克樂團 Orchestra El Arranque
- 33 諾爾利亞·蒙卡達 Noelia Moncada

封面照片

Cover photograph © Monteleone

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無綫電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

首席舞者 Principal Dancers

羅伯托·夏里拉與塔瑪拉·比塞格亞
艾斯特班·莫利奴與歌迪亞·哥德加

Roberto Herrera and Tamara Bisceglia
Esteban Moreno and Claudia Códaga

舞巴啦啦舞蹈團 No Bailarás

藝術總監及編舞
絲雲娜·格爾

Artistic Director and Choreographer
Silvana Grill

舞者

寶娜·古里尼
馬利安盧·比拉克
瑪莉愛娜·薩瑪班特
嘉斯頓·托雷利
吉梅娜·阿拉姆布魯
胡安·佛薩蒂

Dancers
Paula Gurini
Mariano Bielak
Mariela Sametband
Gastón Torelli
Gimena Aramburu
Juan Fossati

特邀演出 Guest Performers

客席指揮及手風琴
魯爾·加雷洛

Guest Conductor and Bandoneón
Raúl Garelo

歌手
諾爾利亞·蒙卡達

Singer
Noelia Moncada

艾亞朗克樂團 Orchestra El Arranque

第一小提琴
吉雷姆·魯賓奴

First Violin
Guillermo Rubino

第二小提琴
奧斯利斯·羅德里格斯

Second Violin
Osiris Rodriguez

第一手風琴
及編曲
卡米盧·費雷羅

First Bandoneón
and Arrangements
Camilo Ferrero

第二手風琴
及編曲
拉米盧·波爾羅

Second Bandoneón
and Arrangements
Ramiro Boero

結他
及編曲
馬田·包茲奎斯

Guitar
and Arrangements
Martín Vázquez

低音大提琴
及藝術監製
伊拿西奧·包喬斯基

Double Bass and
Artistic Producer
Ignacio Varchausky

鋼琴
及編曲
艾里爾·羅德里格斯

Piano
and Arrangements
Ariel Rodríguez

聯合監製 Co-producers

阿根廷南方文化交流局

Instituto de Intercambio Cultural Ensamble al Sur



布宜諾斯艾利斯探戈推廣中心

TangoVia Buenos Aires



香港藝術節

Hong Kong Arts Festival



香港藝術節
Hong Kong Arts Festival

國際巡迴統籌 International Management

Aldo Miguel Grompone, Rome

鳴謝 Acknowledgements

Salon Go Ahead

SADAIC



探戈舞蹈入門 Tango Workshops for Beginners

21-23, 25.3.2007 下午4:00-5:30pm
24.3.2007 上午11:00am-12:30pm

香港文化中心大劇院排練室(二)

Grand Theatre Rehearsal Room 2, Hong Kong Cultural Centre

費用 Fee \$300 (二人結伴 registration in pairs)

西班牙語教授，輔以英語／粵語傳譯

In Spanish with English and Cantonese interpretation

詳情請參閱加料節目指南或瀏覽藝術節網站

For details, please refer to Festival Plus Booklet, or the Festival website: www.hkartsfestival.org

秋天

器樂

Tema otoñal (Autumnal Theme)

Instrumental

空中探戈

舞者 艾斯特班·莫利奴、歌迪亞·哥德加

Aerotango

Dancers **Esteban Moreno** and **Claudia Códaga**

黎明時分

舞啦啦啦舞蹈團

A media luz (At Twilight)

Dancers **No Bailarás**

回想起

主唱 諾爾利亞·蒙卡達

Cuando tallan los recuerdos

(When Memories Come)

Singer **Noelia Moncada**

千鈞一髮

主唱 諾爾利亞·蒙卡達

En un recodo del tiempo (In the Nick of Time)

Singer **Noelia Moncada**

懷舊

器樂

Nostálgico (Nostalgic)

Instrumental

開始

舞者 羅伯托·夏里拉、塔瑪拉·比塞格亞

El Arranque (The Sudden Start)

Dancers **Roberto Herrera** and **Tamara Bisceglia**

小子理查

舞啦啦啦舞蹈團

El Pollo Ricardo (Richard, the lad)

Dancers **No Bailarás**

肯尼

聯同 魯爾·加雷洛

Kenny

with **Raúl Garelo**

菊苣及大蒜

聯同 魯爾·加雷洛

Radicheta y Ajo (Chicory and Garlic)

with **Raúl Garelo**

花中荷馬

手風琴獨奏 魯爾·加雷洛

主唱 諾爾利亞·蒙卡達

Homero en flor (Homer in Bloom)

Bandonéon solo **Raúl Garelo**Singer **Noelia Moncada**

總是偷

聯同 魯爾·加雷洛

Siempre en punga (Always Stealing)

with **Raúl Garelo**

致我的同胞

舞者 艾斯特班·莫利奴、歌迪亞·哥德加

A los míos (To My People)Dancers **Esteban Moreno** and **Claudia Códega****無眠**

器樂

Insomnios (Insomnia)

Instrumental

慶祝

舞者 羅伯托·夏里拉、塔瑪拉·比塞格亞

Celebración (Celebration)Dancers **Roberto Herrera** and **Tamara Bisceglia****永別了，我的草原**

器樂

Adiós Pampa Mía (Farewell, my prairies)

Instrumental

活新新

舞者 艾斯特班·莫利奴、歌迪亞·哥德加

Nuevo y vivo (New and Alive)Dancers **Esteban Moreno** and **Claudia Códega****玉米**

器樂

El choclo (Corn)

Instrumental

那手風琴

主唱 諾爾利亞·蒙卡達

Che Bandoneón (That Bandoneón)Singer **Noelia Moncada****神秘莫測**

舞者 羅伯托·夏里拉、塔瑪拉·比塞格亞

Enigmático (Enigmatic)Dancers **Roberto Herrera** and **Tamara Bisceglia****化裝遊行**

舞者 舞巴啦啦舞蹈團

La Cumparsita (The Masked Parade)Dancers **No Bailarás****夜間**

全體舞者

Nocturna (Nocturnal)

All couples dance

探戈藝術流變

文：加比奧·普拉薩

近數十年來，布宜諾斯艾利斯的探戈舞壇，在音樂或舞蹈上都出現重要的創新之作。這個新風潮既有深厚傳統支撐，也融入了新一代作曲家和舞蹈家的心血，又大量湧現了讓專業和業餘舞者大顯身手的探戈舞會。結果形成了一種緊貼時代而新穎獨創的探戈語言，符合了廿一世紀布宜諾斯艾利斯身為國際都會的活躍節奏。

《阿根廷的最後探戈》集合了這個新一代最出色的作曲家、音樂家和舞蹈家，同時會重訪探戈歷史，重溫各位大師獨樹一幟的音樂和編舞作品。每場表演會忠實反映出探戈的真面目，呈現其充沛活力。這種探戈正是橫跨阿根廷拉普拉塔河的人民為之洗耳、為之起舞的音樂，絲毫不是那種專為「輸出外國」而製的探戈貨色。每場表演會突

顯這演出類型的豐富內涵，探索其傳統的多樣風格，而每個新作曲家和表演者的個人發揮，又會令傳統風格更多姿多采。

《阿根廷的最後探戈》將會以多種形式演出，既反映出探戈舞會的風格，也顯現出其他語言及領域的諸多影響。我們會看到探戈廣泛的表演風格和音樂類型，不但反映出探戈的音樂精神，更表現出布宜諾斯艾利斯人的想像世界，把一個早已人盡告知的文化傳得更遠。

加比奧·普拉薩，阿根廷著名舞評家、記者。

中譯：昌明

節錄2006年出版之《閱藝》雜誌同名文章。

The Evolving Art of Tango

by Gabriel Plaza

In recent decades, the Buenos Aires tango scene has experienced a significant, creative renewal both in music and dancing. Underpinned by tradition this new movement has been nurtured by a new generation of composers and dancers, and a considerable increase in the number of *milongas*¹. The result is the creation of a language that is contemporary and original, in line with a cosmopolitan, hectic, 21st century Buenos Aires.

Tango Buenos Aires presents the best composers, musicians and dancers of this new generation, while revisiting the history of tango and its greatest masters in original musical pieces and choreographies. Each show will reflect the truth and vitality of the tango that is listened and danced to all across the Río de la Plata, making no 'for export' concessions. The focus of each show will be the genre's

richness; exploring its traditional stylistic diversity, which is elaborated on with each new composer and performer.

The tango will be presented in its different expressions, reflecting the style of the *milongas* as well as the many influences that have come from other languages and disciplines. This programme will present tango's wide performance style and musical variety, reflecting, not only its musical spirit but the whole universe of the *porteño*² imaginary, spreading a culture that is already universal.

Gabriel Plaza is a well known critic and journalist in Argentina.

Translation by Carolina Esses

Excerpt from the article of the same name, first published in *FestMag* 2006.

¹ *milonga*: ballroom club where dancers, both amateur and professional, meet to dance

² *porteño*: a citizen of Buenos Aires

羅伯托·夏里拉與塔瑪拉·比塞格亞 Roberto Herrera and Tamara Bisceglia

羅伯托·夏里拉是著名導師、編舞和舞蹈員，曾是由聖地牙哥·阿雅拉及諾馬·維奧拉帶領的阿根廷國家芭蕾舞團的首席舞蹈員。1986年，他是電影《探戈酒吧》的首席舞蹈員；1992及2000年分別參演在布宜諾斯艾利斯及百老匯上演的歌舞劇《阿根廷探戈》。

1993至1995年間，他是首席六重奏樂團製作《激情探戈》之首席舞蹈員；1995至2001年期間，他於布宜諾斯艾利斯歷史悠久的探戈酒吧El Querandi創作、導演及擔綱演出《探戈歷史》；後成為歐斯瓦多·普利斯大樂團的首席舞蹈員。2004年初，他成立自己的舞團，並分別於2004及2005年在阿根廷及意大利創作、導演及演出《新探戈》。2006年6月，他聯同艾亞朗克及華爾探戈樂團，參與《布宜諾斯艾利斯探戈三》之法國及比利時巡迴演出。

他於世界各地演出及主持工作坊，包括意大利、奧地利、挪威、瑞典、西班牙、葡萄牙、法國、希臘、德國、美國、巴西、日本、韓國、印尼峇里及澳洲。

塔瑪拉·比塞格亞在布宜諾斯艾利斯的科隆劇場藝術學院修習舞蹈，曾代表阿根廷在巴西舉行的芭蕾舞比賽中奪得兩面金牌。其後於紐約的美國芭蕾舞學院繼續進修，1998至2000年為紐約芭蕾舞團成員；2001年加入烏里奧·博卡的阿根廷芭蕾舞團，成為獨舞員；2002/03年度的舞季，她是柏林德意志歌劇院的芭蕾舞蹈員；她在2005年繼麥西米利亞諾·格雷拉加入梅科索芭蕾舞團。於2003年曾隨《探戈女郎》到中國演出；2006年6月，她與羅伯托·夏里拉、艾亞朗克及華爾探戈樂團，參與《布宜諾斯艾利斯探戈三》之法國及比利時巡迴演出。

Famous teacher, choreographer and dancer, **Roberto Herrera** was principal dancer of the Argentinean National Ballet directed by Santiago Ayala 'El Chúcaro' and Norma Viola. In 1986 he was principal dancer in the film *Tango Bar* and was part of the cast of *Tango Argentino* in 1992 in Buenos Aires and on Broadway in 2000.

From 1993 to 1995 he was principal dancer of *Tango Pasión* with the Orchestra Sexteto Mayor. In 1995 he created, directed and interpreted *Tango, Una Historia*, which he performed until 2001 in El Querandi, the historic tango bar in Buenos Aires. He was then the principal dancer of the Gran Orquesta of Maestro Osvaldo Pugliese. At the beginning of 2004, he formed his own company, successfully creating, directing and performing in the show *Tango Nuevo* in Argentina (2004) and Italy (2005). In June 2006 he took part in the French and Belgium tour of the show *Buenos Aires Tango 3* with the Orchestra El Arranque and Vale Tango.

He has taught workshops and performed in Italy, Austria, Norway, Sweden, Spain, Portugal, France, Greece, Germany, the US, Brazil, Japan, Korea, Bali, Indonesia and Australia.

Tamara Bisceglia began her dance training at the Instituto Superior de Arte del Teatro Colón de Buenos Aires, winning two gold medals for ballet by representing Argentina in Brazil. She continued her studies at the School of American Ballet in New York and from 1998 to 2000 she was a member of the New York City Ballet. In 2001 she was invited to dance as a soloist in Julio Bocca's Ballet Argentino and during the 2002/03 season she was part of the corps de ballet of the Deutsche Oper Berlin. In 2005 she entered the Ballet Mercosur next to Maximiliano Guerra. In 2003 she toured China with the show *Tanguera*, and in June 2006 she took part in the French and Belgium tour of the show *Buenos Aires Tango 3* with Roberto Herrera, the Orchestra El Arranque and Vale Tango.



艾斯特班·莫利奴與歌迪亞·哥德加 Esteban Moreno and Claudia Códaga

艾斯特班·莫利奴與歌迪亞·哥德加自1990年起已合作無間。師承上世紀八十與九十年代最偉大的探戈大師，憑着精純的探戈傳統，再加上不斷探索舞蹈的演化，這對傑出組合最終創造了自己的風格，這種幾乎可作為品牌名稱的風格，是新一代舞蹈員和探戈表演者的參考典範。這種風格結合了沙龍探戈的精萃和今天探戈的演變及幻想，以一連串勁度十足的舞蹈，於舞池或舞台上展現。

1992年，哥德加與莫利奴應邀代表阿根廷出席塞維利亞環球博覽會，自此兩人一起巡迴世界演出。他們曾參與的演出無數，包括《探戈女郎》、《阿根廷的最後探戈》、《探戈藝術》、《肖像》、《探戈終點》及《布宜諾斯艾利斯的瑪利亞》；曾合作的樂團包括德拉哥尼大師樂團、布宜諾斯艾利斯探戈樂團、探戈六重奏、胡安·荷西·摩薩里利樂團、坎延格六重奏、海柏利安合奏團及其他樂團的演奏活動，包括德累斯頓愛樂樂團、瑞典室樂團及蒙特維德奧六重奏。

1996及1998年，他們先後創作了《瘋狂探戈》及《與此探戈》。定居法國後，哥德加與莫利奴成立了探戈聯盟公司，創作演出有《探戈回歸線》，以及最近與里昂舞蹈舍聯合製作的《探戈效應》。

他倆經常於國際會議及探戈藝術節中主持大師班，讓探戈愛好者了解這種戲劇力十足的舞蹈的箇中秘密。

Esteban Moreno and Claudia Códaga have been working together since 1990. They are heirs of the greatest tango masters of the 1980s and 90s. With the pure tango inheritance and an intense search for the evolution of their dance, Códaga and Moreno have created a style, almost a brand name, which is a reference for the new generations of dancers and tango performers. That style combines the essence of the *salón tango* with the evolution and fantasy of today's tango, whether for the dance floor or the stage through a serious, dynamic dance.

Códaga and Moreno have toured the world together since 1992 when they were invited to represent Argentina in the Universal Expo 92 in Seville. They have performed in a range of shows including *Tanguera*, *Tango de Buenos Aires*, *The Art in Tango*, *Images*, *Destiny Tango* and *Maria de Buenos Aires*. They have also performed with tango orchestras like Master Dragone's Orchestra, Buenos Aires Tango Orchestra, Sexteto Tango, Juan Jose Mosalini Orchestra, El Sexteto Canyengue, Hyperion Ensemble and other orchestra projects such as the Dresden Philharmonic Orchestra, the Swedish Chamber Orchestra and Sexteto Montevideo.

In 1996 they created *Tango Madness* and in 1998 *With This Tango*. Having settled in France, they created the Tango Union Company and the show *Tango Tropic*, and more recently *Tango Effect* in co-production with the Maison da la Danse de Lyon.

They regularly hold masterclasses at international congresses and festivals in the tango world to which thousands of tango lovers learn the secrets of this dramatic form of dance.



舞巴啦啦舞蹈團 No Bailarás

絲雲娜·格爾
Silvana Grill

總監及編舞
Director and Choreographer

絲雲娜·格爾在里奧內格羅省的高級藝術學院修讀古典舞及現代舞，並曾於「核舞」和伊利諾州的雙子城芭蕾舞校習藝，師從瑪塔·貝爾西、雷納特·蕭特流斯、艾瑪·范肯保等，選修的科目包括現代舞、舞蹈技巧、歷史、作曲及即興舞蹈。

2003年3月，格爾為《邪惡之舞》的聯合編劇與編舞，於國內外演出。2004年，她出任舞巴啦啦舞蹈團的總監及編舞，排演《無眠夜、荒誕情》，由拉米路·加洛五重奏負責音樂，現仍於全球多間劇院上演。2005年，她和漢娜·雪古拉及亞利安達·雷丹盧為《探戈吾愛》編舞。

Silvana Grill studied classical and contemporary dance at the Superior Arts Institute of the Province of Rio Negro. She also studied with Marta Bersij, Renate Schottelius and Alma Fanlkenberg at Nucleodanza and Cuballet. She studied contemporary dance, technique, history, composition and improvisation.

In March 2003 Grill choreographed and co-authored *Danza Maligna*, which was staged both nationally and internationally. A year later she took on the role of director and choreographer for the company No Bailarás. Together with the Ramiro Gallo Quintet, she presented *Grotesca Pasión Trasnochada*, which is still being presented in several theatres around the world. In 2005, with Hanna Schygulla and Alejandra Radano, she choreographed the show *Tango Mon Amour*.

寶娜·古里尼
Paula Gurini

古里尼2004年在探戈芭蕾舞校畢業，師隨魯道夫和歌妮亞·汀澤，曾加入潘帕省市立探戈及民俗芭蕾舞團，亦曾修讀音樂治療和不同種類的舞蹈。古里尼現於阿根廷風格探戈學院任助理，與馬利安盧·比拉克同是「瑪若爾與艾爾莎·瑪莉亞」的固定班底。

Paula Gurini graduated from the Ballet School of Tango in 2004, where she studied with Rodolfo and Gloria Dinzel. She was part of the Municipal Ballet of Tango and Folklore in General Pico (province of La Pampa). She also studied music therapy and various genres of dance. Gurini is currently one of the assistants of the group Aceta (Tango Argentina Academy of Styles) and is a member of Mayoral and Elsa Maria, together with Mariano Bielak.

馬利安盧·比拉克
Mariano Bielak

馬利安盧·比拉克2004年於探戈芭蕾舞校畢業，師隨塞吉奧·金伯、魯道夫和歌妮亞·汀澤。他在夏文盧斯魏德拉舞蹈學院接受民族舞、現代舞和馬戲表演訓練，師承著名大師。現於阿根廷探戈風格學院任助理，與寶娜·古里尼拍檔，是「瑪若爾與艾爾莎·瑪莉亞」的固定班底。

Mariano Bielak graduated from the Ballet School of Tango in 2004, where he studied with Sergio Grimberg, Rodolfo and Gloria Dinzel. He was trained in folklore, contemporary dance and circus by well-known masters at the Escuela de Los Hermanos Videla. Bielak is currently one of the assistants of Aceta (Tango Argentina Academy of Styles) and a member of Mayoral and Elsa Maria, together with Paula Gurini.





瑪莉愛娜·薩瑪班特 Mariela Sametband

瑪莉愛娜·薩瑪班特曾學習爵士舞、古典舞、現代舞、雜技、音樂喜劇、薩爾薩舞和民族舞。她和加斯頓·托雷利一起，管理及策劃「探戈大師」多元藝術中心。薩瑪班特曾參與阿根廷探戈音樂劇《探戈女郎》中的〈探戈——感官與不死〉，是《探戈之光》2005/06季度的固定班底。

Mariela Sametband studied jazz, classical dance, contemporary dance, acrobatics, musical comedy, salsa and folklore. Together with Gastón Torelli, she directs and coordinates the multi-arts space, Tango Brujo. Sametband took part in the show *Tango Sensual e Imbatible* presented in the Argentine tango musical *Tanguera* and was part of the permanent cast in *Madero Tango* during 2005/06 season.

嘉斯頓·托雷利 Gastón Torelli

嘉斯頓·托雷利修讀探戈、民族舞、阿拉伯及希臘舞蹈，他跟瑪莉愛娜·薩瑪班特一起管理及策劃「探戈大師」多元藝術中心節目。托雷利曾參與阿根廷音樂劇《探戈女郎》中的〈探戈——感官與不死〉，是《探戈之光》2005/06年季度的固定班底。

Gastón Torelli studied tango, folklore, Arabic and Greek dances. Together with Mariela Sametband, he directs and coordinates the multi-arts space, Tango Brujo. Torelli took part in the show *Tango Sensual e Imbatible* presented in the Argentine Tango Musical *Tanguera* and was a cast member in *Madero Tango* during 2005/06 season.

吉梅娜·阿拉姆布魯 Gimena Aramburu

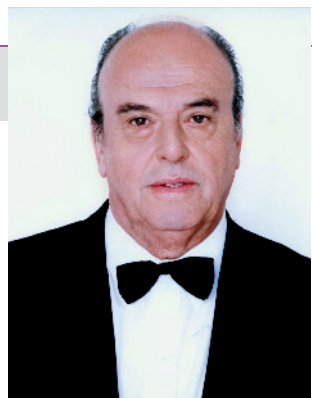
在國家美術學校及藝術職業學院修業至1998年，2004年在探戈芭蕾舞校畢業。2001年，她和胡安·佛薩蒂在卡里爾雨果比賽中勝出，另外贏得2002年大都會探戈沙龍大賽之風格及優雅組別的亞軍。

Gimena Aramburu studied at the Vocational Institute of Art and the National School of Fine Arts until 1998 and graduated from the Ballet School of Tango in 2004. In 2001, together with Juan Fossati, she won the Hugo del Carril Competition and were runners up at the Metropolitan Tango Salon Championship in the Style and Elegance category in 2002.

胡安·佛薩蒂 Juan Fossati

胡安·佛薩蒂於布宜諾斯艾利斯藝術職業學院修業，並先後於格拉斯音樂學院和阿維拉尼達流行音樂學院習琴，分別師從珍娜·柏雷塔及尼古拉斯·利德斯瑪。2004年於探戈芭蕾舞學校畢業；他和吉梅娜·阿拉姆布魯於2001年的卡里爾雨果比賽中勝出，翌年贏得大都會探戈沙龍大賽之風格及優雅組別第二名。

Juan Fossati studied at the Vocational Institute of Art of Buenos Aires. He also studied piano with Jana Purita at the Gras Conservatory and with Nicolás Ledesma at the Popular Music School of Avellaneda. In 2004 he graduated from the Ballet School of Tango. In 2001, together with Gimena Aramburu, he won the Hugo del Carril Competition and were runners up at the Metropolitan Tango Salon Championship in the Style and Elegance category in 2002.

魯爾·加雷洛
Raúl Garelo**手風琴／作曲／指揮**
Bandoneón / Composer / Conductor

1963至1975年間，加雷洛為阿尼巴爾·特羅伊略樂隊演奏手風琴及編曲。1965年起，他致力提高演出中的指揮及編曲技巧。自1980年以來，他與卡洛斯·加西亞一起指揮布宜諾斯艾利斯城市探戈樂團。

加雷洛最為人知的創作作品是《富耶之舞》，由莫里斯·貝撒編舞，豪爾赫·唐演出。

2001年5月他於法國夏佑宮國家劇院演出。2002年寫成《艾力昆·波坦奴》，是為小提琴與樂隊合奏而寫的三樂章幻想曲，由布宜諾斯艾利斯愛樂樂團於科隆劇院演出，指揮是赫拉多·甘迪尼。

加雷洛於2004年意大利熱那亞音樂節擔任艾亞朗克樂團之客席手風琴家，並聯同另外三位大師：胡利奧·帕內、毛里西奧·馬塞利、內斯托·馬科尼與樂團一起灌錄唱片《大師》。

Raúl Garelo was a *bandoneón* player and music arranger in the Anibal Troilo Orchestra between 1963 and 1975. From 1965 onwards he developed his skills concentrating on conducting and arranging. Since 1980 he has conducted the Buenos Aires City Tango Orchestra, together with Carlos García.

As a composer, his best-known piece is *La danza del fueye*, which was choreographed by Maurice Béjart and performed by the dancer Jorge Donn.

In May 2001 he performed in the National Theatre of Chaillot. In 2002 he wrote *Arlequin Porteño*, a fantasy for violin and orchestra in three movements, which was performed by the Buenos Aires Philharmonic Orchestra in the Colon Theatre, conducted by Gerardo Gandini.

Garelo was guest maestro at the Genoa Festival 2004 with Orchestra El Arranque and together they recorded the CD, *Maestros*, with Julio Pane, Mauricio Marcelli and Nestor Marconi.

艾亞朗克樂團

Orchestra El Arranque

10年前成立的艾亞朗克樂團迅速贏得國際讚賞，被譽為當今世界最重要的年輕探戈樂團。他們最近演出了一系列音樂會，包括與小號手溫頓·馬沙利斯同台演出；於林肯中心與林肯中心爵士樂團合作；以及出席法國夏佑宮國家劇院的探戈藝術節。樂團是阿根廷探戈圈不可或缺的部份，也是充滿生氣的一環，常於舞台及最為流行的探戈舞廳演出。

成立首年，樂團發展了一套曲目，很快便得到探戈圈子欣賞，並廣為舞蹈演出選用；成立一周年時，樂團已演出二百多場。1998年，他們推出首張同名唱片，並巡迴歐洲，參與於意大利博洛尼亞舉行的「瘋狂探戈夏季藝術節」；同年12月，樂團獲布宜諾斯艾利斯市政府邀請，參與布宜諾斯艾利斯國際探戈藝術節的閉幕節目，於科連特斯大道作大型戶外演出。此後，樂團多次巡迴歐洲演出，曾踏足倫敦、巴黎、米蘭、羅馬、琉森、荷蘭、西班牙、葡萄牙及德國。

2002年1月至3月，艾亞朗克樂團於日本及台灣多個城市演出共50場音樂會；同年4月再於華盛頓甘乃迪中心表演兩場；2003年，樂團巡迴挪威10個城市，亦首次於哥倫比亞巡迴演出。

2004年6月，樂團與多位音樂家巡迴歐洲演出，包括內斯托·馬科尼、胡利奧·帕內、魯爾·加雷洛及毛里西奧·馬塞利，演出並已收錄在樂團的唱片《大師》。

2006年，樂團不但推出了兩張唱片，以及兩度巡迴演出，現正製作他們的首個交響樂作品。

Since its inception 10 years ago, Orchestra El Arranque has quickly earned an international reputation as the most important young tango orchestra in the world today. They recently played a series of concerts with Wynton Marsalis and the Lincoln Center Jazz Orchestra at Lincoln Center, and at the tango festival in Paris at the National Theatre of the Palais Chaillot. They are also an integral and vibrant part of the Buenos Aires tango scene, playing in both theatrical settings and in the most popular *milongas* (tango dance clubs).

In their first year, El Arranque developed a repertoire that was quickly embraced by the tango community and widely used in dance performances. By the end of that year, El Arranque had performed over 200 shows. In 1998, they released their first CD *El Arranque* and toured to Europe, participating in the Tangomania Summer Festival '98, which took place in Bologna, Italy. In December, they were invited by the Government of the City of Buenos Aires to play for the closing night of the Festival Internacional de Tango de Buenos Aires with a large outdoor performance on Avenida Corrientes. Since then, they have toured to Europe many times including London, Paris, Milan, Rome, Lausanne as well as Holland, Spain, Portugal and Germany.

From January to March 2002, El Arranque played 50 concerts in Japan and Taiwan. They then played two concerts at the Kennedy Center in Washington, DC, in April, and returned to Buenos Aires to premiere their third CD, *Clásicos*. In 2003 El Arranque performed in 10 cities in Norway and toured Columbia for the first time.

In June 2004, they toured Europe with Nestor Marconi, Julio Pane, Raúl Garelo and Mauricio Marcelli. This amazing tour was recorded in their album *Maestros*.

In addition to two more CDs and two more tours for 2006, El Arranque are also working on their first symphonic project.



艾亞朗克樂團與諾爾利亞·蒙卡達(左二)
Orchestra El Arranque and Noelia Moncada (second left)

諾爾利亞·蒙卡達 Noelia Moncada

歌手 Singer

蒙卡達出道之初即於多個比賽中奪魁，包括國家民謠音樂節和卡里爾雨果比賽。

曾於布宜諾斯艾利斯探戈節中為埃米利奧·巴爾卡塞指揮的探戈學校樂團於科隆劇院之節目演唱，2004年獲提名克拉林獎之探戈耀目之星。

2003年起，她在魯爾·加雷洛六重奏和布宜諾斯艾利斯城市樂團中擔任歌手；2004年擔演於洛杉磯長灘歌劇院上演的《布宜諾斯艾利斯之瑪利亞》；翌年，與艾亞朗克樂團一起巡迴日本。2006年獲聞名世界的詩人奧拉西奧·費雷爾青睞，出演其戲劇《公子歌兒》。

At the start of her career Noelia Moncada won several contests, including the Festival Cosquin (National Folklore Festival) and Hugo del Carril Competition.

She has sung with Emilio Balcarce's Tango School Orchestra at the Colon Theatre during the Buenos Aires Tango Festival and in 2004 was nominated as Tango Revelation Artist by the Clarin Awards.

Since 2003 she has sung with the Raúl Garelo Sextet and the Buenos Aires City Orchestra. In 2004 she took the lead role in *Maria de Buenos Aires* presented at the Long Beach Opera of Los Angeles and the following year toured Japan with the Orchestra El Arranque. She was chosen by the world famous poet Horacio Ferrer for the play *Dandy* in 2006.